

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Игнатенко Григорий Анатольевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 01.07.2025 19:19:48
Уникальный программный ключ:
c255aa436a6dccbd528274f148f8cfe509ab4264

МИНИСТЕРСТВО ЗДРАВООХРАНЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ДОНЕЦКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ МЕДИЦИНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ М.ГОРЬКОГО»
МИНИСТЕРСТВА ЗДРАВООХРАНЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по науке и инновационному
развитию ФГБОУ ВО ДонГМУ
Минздрава России


Н.И. Котова
«20» мая 2024 г.

ПРОГРАММА КАНДИДАТСКОГО ЭКЗАМЕНА ПО ДИСЦИПЛИНЕ
«ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»

Научная специальность **3.1.9. Хирургия**
Всего зачетных единиц/часов 1/36

Донецк, 2024

Разработчики рабочей программы:

Пузик Андрей Анатольевич

Колесникова Елена Юрьевна

Зав. кафедрой иностранных языков,
к.филол.н., доц.
Ст. преподаватель кафедры
иностраных языков

Рабочая программа обсуждена на учебно-методическом заседании кафедры иностранных языков

«02» февраля 2024 г. Протокол № 7

Заведующий кафедрой,
к.филол.н., доц.



А.А. Пузик

Рабочая программа рассмотрена на заседании профильной методической комиссии по дисциплинам социально-гуманитарного профиля

«05» февраля 2024 г. Протокол № 4

Председатель комиссии,
к.филол.н., доц.



А.А. Пузик

Директор библиотеки



И.В. Жданова

Рабочая программа в составе учебно-методического комплекса дисциплины утверждена в качестве компонента ОП в составе комплекта документов ОП на заседании ученого совета ФГБОУ ВО ДонГМУ Минздрава России
протокол № 4 от «16» апреля 2024 г.

ОГЛАВЛЕНИЕ

1	Цель кандидатского экзамена	4
2	Структура и форма проведения кандидатского экзамена	4
3	Содержание кандидатского экзамена	5
4	Критерии оценки кандидатского экзамена	9
5	Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)	11

1 Цель кандидатского экзамена

Цель кандидатского экзамена по дисциплине «Иностранный язык» — оценка уровня владения орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и стилистической нормами изучаемого языка, умения правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения, необходимых для эффективной научной и педагогической деятельности научно-педагогических кадров высшей квалификации.

Кандидатский экзамен по дисциплине «Иностранный язык» относится к обязательной части «Образовательный компонент» программ подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре по научным специальностям, реализуемым в ФГБОУ ВО ДонГМУ Минздрава России.

К сдаче кандидатского экзамена допускаются аспиранты, а также лица, имеющие высшее образование, подтвержденное дипломом специалиста или магистра, прикрепленные к ФГБОУ ВО ДонГМУ Минздрава России для подготовки диссертации на соискание ученой степени кандидата наук или для сдачи кандидатских экзаменов без освоения программ подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре.

2 Структура и форма проведения кандидатского экзамена

К сдаче кандидатского экзамена аспирант допускается после освоения обязательной дисциплины (модуля) «Иностранный язык» в объеме, предусмотренном учебным планом и рабочей программой дисциплины и при положительной аттестации ведущего преподавателя.

К аттестации представляется:

- реферат в форме литературного обзора на родном языке на основе прочитанной литературы на иностранном языке по теме диссертации в объеме не менее 300-350 тыс. печатных знаков;
- самостоятельно выполненный письменный перевод оригинальной статьи из современного периодического издания по теме диссертации (15 тыс. печ.зн.), заверенного научным руководителем;
- терминологического словаря по теме диссертации или научной специальности, составленного на основе прочитанной литературы (не менее 200 терминов и терминологических словосочетаний);
- самостоятельно выполненный письменный перевод на иностранный язык аннотации кандидатской диссертации.

Все работы оформляются по соответствующей форме и сдаются на кафедру за две недели до предстоящего экзамена.

Кандидатский экзамен включает три вопроса:

1. Изучающее чтение и письменный перевод со словарем на русский язык фрагмента оригинального текста по специальности из научного журнала

(объём – 2200–2500 печ.знаков, время выполнения – 45 минут);

2. Ознакомительное чтение без словаря оригинального текста общемедицинской тематики (1800–2000 печ.знаков, время выполнения – 15 минут) и передача основных положений текста на иностранном языке в форме резюме;

3. Собеседование с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным с темой диссертации, научной специальностью.

3 Содержание кандидатского экзамена

На кандидатском экзамене аспирант (соискатель) должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения и научной деятельности. Аспиранты (соискатели) должны владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, представленных в сфере научно-педагогического общения.

Первое задание на кандидатском экзамене направлено на проверку умения аспирантом (соискателем) читать оригинальную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые социокультурные и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки. При изучающем чтении оценивается способность полностью понять информацию текста с учетом всех деталей представленных процессов, позицию автора, перспективы развития темы и т.д. Понимание содержания текста с учетом его стилистики и модальности проверяется в виде письменного перевода на русский язык.

Второе задание оценивает навыки чтения, направленного на понимание основного содержания текста, устного реферативного изложения на иностранном языке полученной информации, обсуждения информации на иностранном языке с элементами систематизации и оценки.

Третье задание оценивает навыки говорения. На кандидатском экзамене аспирант (соискатель) должен продемонстрировать владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований. Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связанность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.

Языковой материал. Владение языковым материалом проверяется в процессе письменной (чтение) и устной (сообщение, обсуждение) коммуникации. Предполагается свободное использование грамматики для продуктивного владения (базовая грамматика) и для рецептивного владения (неличные формы глагола, распространенные синтаксические конструкции). Лексический фонд включает наиболее частотную общелитературную и общенаучную лексику, а также общемедицинскую терминологию и термины по узкой специальности аспиранта (соискателя).

Текстовые материалы представляют собой аутентичные научные и научно-популярные статьи из зарубежных изданий.

Перечень вопросов к кандидатскому экзамену

Первое задание – изучающее чтение оригинальной литературы по специальности, письменный перевод на русский язык.

Второе задание – ознакомительное чтение научно-популярного текста общемедицинской тематики аспиранта (соискателя), устное изложение основного содержания текста на иностранном языке в виде резюме.

Третье задание – беседа на иностранном языке, которая включает монологическую речь по предложенной теме и беседу с экзаменатором по кругу вопросов, связанным с научной и практической работой аспиранта.

Примерный перечень вопросов (задание № 3):

Английский язык:

1. Where do you work? What is the name \ number of your hospital? Where is it situated?
2. How many medical departments are there in your hospital? What are they?
3. What department do you work in? What patients are treated in your department? How many beds does it provide? How well is it equipped?
4. What facilities for diagnostics and treatment do you use?
5. What are your daily duties?
6. Which of your duties do you consider the most difficult? How often are you on duty?
What do you do when you are on duty?
7. What diseases do you treat?
8. What are these diseases caused by?
9. What groups of population suffer from these diseases more often? Why?
10. What factors can contribute to the development of these diseases?
11. What are the symptoms of the disease you most often deal with? Is it difficult to identify the disease by its symptoms? What are clinical manifestations of this disease? Is it curable? What is the prognosis for this disease?
12. What diagnostic methods do you use? Are these methods accurate? Safe for patients?
13. What methods of treatment do you use? Are these methods effective? How can they be improved?
14. What medicines do you use? How do they act? Do they have any side effects? What are the possible side effects?
15. What surgical operations do you perform? How many operations a week do you do? What are the most difficult operations? What are common postoperative complications? What does postoperative care include?
16. What scientific problems are you interested in?
17. What problem is your thesis devoted to?

18. Where are you collecting material for your thesis?
19. Do you carry out experiments in a laboratory? Describe your experiments. What equipment do you use in your experiments?
20. Have you already obtained any valuable results? How do you estimate your results?
21. What is the aim of your research?
22. What is the practical value of your research? Where can the results of your work be used?
23. What are the main stages of your research work?
24. When are you going to defend your thesis?
25. What journals on your speciality do you read regularly?
26. Have you got any published articles? What journals were they published in?
27. Have you taken part in a scientific conference? What was the conference devoted to? What did you do at the conference?

Немецкий язык:

1. Gibt es die medizinische Versicherung im Lande, wo Sie leben? Welche Vorteile hat die Versicherungsmedizin?
2. Welche Rechte hat der versicherte Bürger?
3. Welche Gesundheitsmaßnahmen sind dabei preiswert?
4. Wo arbeiten Sie? Wie heißt die Institution, wo Sie arbeiten? Wo liegt sie?
5. Wie viel Stationen hat das Krankenhaus, wo Sie tätig sind? Wie heißen sie?
6. In welcher Station sind Sie tätig? Welche Patienten werden in dieser Abteilung behandelt? Wie viel Patienten können in der Station gleichzeitig behandelt werden? Ist die Station modern ausgerüstet?
7. Welche Untersuchungs- und Behandlungstechnik können Sie gebrauchen?
8. Welche Berufspflichten haben Sie als Arzt? Welche darunter sind am schwersten?
9. Wie oft haben Sie Dienst? Was machen Sie im Dienst?
10. Welche Krankheiten kurieren Sie?
11. Wodurch sind diese Krankheiten hervorgerufen?
12. Welche Bevölkerungsgruppen leiden an diese Erkrankungen? Warum?
13. Welche Faktoren beurteilen die Entwicklung dieser Krankheiten?
14. Wie sind die häufigsten Krankheitserscheinungen? Fällt es schwer anhand dieser Erscheinungen Diagnose zu stellen? Ist die Krankheit heilbar?
15. Welche Untersuchungsmethoden nutzen Sie bei der Diagnosestellung? Sind sie schadlos? Sind sie genau?
16. Welche Behandlungsmethoden nutzen Sie? Sind sie wirksam? Kann man sie verbessern?
17. Welche Arzneimittel nutzen Sie? Wie wirken sie? Haben sie Nebenwirkungen? Welche?
18. 18. Welche OP können und dürfen Sie schon machen? Wie viel pro Woche? Welche sind am schwersten? Welche postoperativen Komplikationen kommen am häufigsten vor? Woraus besteht die postoperative Pflege?
19. Für welche wissenschaftlichen Probleme interessieren Sie sich?

20. Welchem Problem ist Ihre wissenschaftliche Arbeit gewidmet?
21. Wo sammeln Sie die Materialien für Ihre Dissertation?
22. Führen Sie die Experimente im Laboratorium durch? Beschreiben Sie sie. Welche Ausrüstung brauchen Sie dafür?
23. Haben Sie schon welche Ergebnisse? Wie schätzen Sie sie?
24. Wie ist das Ziel Ihrer wissenschaftlichen Arbeit?
25. Wie ist der praktische Wert Ihrer Arbeit? Wo können ihre Ergebnisse gebraucht werden?
26. Wie sind die Hauptetappen Ihrer wissenschaftlichen Arbeit?
27. Wann werden Sie promoviert?
28. Welche Fachzeitschriften lesen Sie?
29. Nutzen Sie das Internet als Informationsquelle auf Ihrem Fachgebiet?
30. Haben Sie schon Artikel veröffentlicht? In welchen Zeitschriften?
31. Haben Sie an einer wissenschaftlichen Konferenz teilgenommen? Was war deren Thema? Worin bestand Ihr Teilnahme?
32. Wie sind die Hauptquellen der Umweltverschmutzung?
33. Welche akuten und chronischen Erkrankungen kann die Umweltverschmutzung hervorrufen?
34. Wie beeinflusst die Umweltverschmutzung die Erkrankungen, die Sie behandeln?

Французский язык:

1. Y a-t-il le système de la médecine d'assurance dans votre pays? Comment sont les avantages de la médecine d'assurance selon vous?
2. Quels aspects de l'aide médicale sont-ils gratuits?
3. Où travaillez-vous? Comment s'appelle votre hôpital? Où se trouve-t-il?
4. Combien de services y a-t-il dans cet hôpital? Lesquels?
5. Dans quel service travaillez-vous? Quels malades traite-t-on dans le service? Quelles maladies souffrent-ils vos malades? Combien de malades y a-t-il dans le service? Le service est-il bien équipé?
6. Quels équipements utilisez-vous pour la diagnose et le traitement?
7. Quelles sont vos obligations quotidiennes comme le médecin? Pour vous, qu'est-ce qu'il y a le plus difficile dans votre travail?
8. Êtes-vous souvent de garde? Que faites-vous pendant votre service?
9. Quelles maladies traitez-vous?
10. Qu'est-ce qui provoque ces maladies selon vous?
11. Quels groupes de la population souffrent-ils le plus souvent de ces maladies? Pourquoi?
12. Quels facteurs favorisent le développement de ces maladies?
13. Quels sont les symptômes des maladies avec lesquels travaillez-vous le plus souvent? Est-il difficile de les diagnostiquer? Quelles sont les manifestations cliniques de ces maladies? Est-elle traitée? Comment est le pronostic?
14. Quelles méthodes de la diagnose utilisez-vous? Sont-elles exactes? Ne sont-elles pas dangereuses?

15. Quelles méthodes du traitement utilisez-vous? Sont-elles efficaces? Comment peut-on les améliorer?

16. Quels médicaments utilisez-vous? Quels sont leurs résultats? Ont-ils les effets négatifs? Nommez-les.

17. Quelles opérations chirurgicales faites-vous? Combien d'opérations par semaine faites-vous? Quelles opérations sont les plus compliquées selon vous? Quelles complications observe-t-on le plus souvent? Qu'est-ce qui comprend les soins d'après l'opération?

18. Quels problèmes scientifiques vous intéressent-vous?

19. Quel est le thème de votre thèse?

20. Où prenez-vous le matériel pour votre thèse?

21. Passez-vous les expériences dans le laboratoire? Décrivez vos expériences. Quels équipements utilisez-vous?

22. Avez-vous reçu déjà quelques résultats? Comment les évaluez-vous? Quelle est votre opinion?

23. Comment est le but de votre travail?

24. Quel est le résultat pratique de votre travail? Où utilise-t-on ces résultats?

25. Quelles sont les étapes principales de votre travail scientifique ?

26. Quand allez-vous soutenir votre thèse?

27. Quelles revues scientifiques lisez-vous?

28. Avez-vous les articles publiés? Dans quelles revues ont-elles été publiées?

29. Avez-vous pris part aux conférences scientifiques? A quoi ont-elles été consacrées?

4 Критерии оценки кандидатского экзамена

Оценка **«отлично»** - полный адекватный перевод иноязычного текста на русский язык с литературной обработкой; допускаются 2-3 неточности лексического или грамматического характера, не искажающие смысл предложений.

Цели реферирования достигнуты в полной мере; допущено не более двух полных коммуникативно значимых ошибок (или двух речевых ошибок, или двух лексических, или двух грамматических ошибок, приведших к недопониманию или непониманию), а также не более четырех коммуникативно незначимых ошибок. Реферирование текста осуществлено в полном объеме.

Содержание высказывания отличается связанностью, полнотой, спонтанностью и беглостью. Высказывания, хорошо аргументированы, отражают точку зрения говорящего. Речь разнообразная, правильная. Понимание вопросов преподавателя, обоснованный ответ с использованием лексики по теме и без грамматических ошибок. Допускаются 1-2 ошибки, исправляемые на основе самокоррекции при быстрой, адекватной речевой реакции.

Оценка **«хорошо»** - полный адекватный перевод иноязычного текста на русский язык с отдельными лексико-грамматическими неточностями (не более 3-х), не искажающими основного содержания текста.

Цели реферирования в общем достигнуты; допущено не более трех полных коммуникативно значимых ошибок (или трех речевых ошибок, или трех лексических, или трех грамматических ошибок, приведших к недопониманию или непониманию). Реферирование текста осуществлено практически в полном объеме.

Содержание высказываний логичны, связаны между собой на основе общеупотребительных речевых образцов. Речь лексически и грамматически разнообразна, но недостаточно беглая (паузы, повторы и др.). Наличие языковых ошибок (3-4) при адекватной, но недостаточно быстрой речевой реакции.

Оценка **«удовлетворительно»** - перевод не менее 70 % текста с лексико-грамматическими неточностями (не более 5-ти), которые незначительно нарушают понимание отдельных фрагментов текста.

Главные цели реферирования достигнуты частично; допущено не более пяти полных коммуникативно значимых ошибок (или пяти речевых ошибок, или лексических ошибок, или грамматических ошибок, приведших к недопониманию или непониманию) и пяти коммуникативно незначимых ошибок. Реферирование текста осуществлено в основном.

Владение языком ограничено воспроизведением программного материала по теме с многочисленными ошибками. Речь упрощенная, с недостаточным использованием лексики по теме, с грамматическими ошибками, не существенно искажающими смысл высказывания. Понимание языка ограничено при замедленной речевой реакции.

Оценка **«неудовлетворительно»** - неполный, менее 70 % перевод текста иноязычного текста на русский язык с искажением основного смысла текста.

Главные цели реферирования не достигнуты. Допущено более пяти полных коммуникативно значимых ошибок (или пяти речевых ошибок, или лексических ошибок, или грамматических ошибок), что привело к полному непониманию содержания и [или неспособности изложить его суть на иностранном языке.

Язык использован на уровне отдельных словосочетаний и предложений в знакомой ситуации. Ответ грамматически неверный и лексически упрощенный. Отсутствует понимание вопросов экзаменатора. Понять содержание сказанного можно с большим трудом. Коммуникативная задача не выполнена.

Итоговая оценка за экзамен является средней арифметической величиной трех оценок:

- за чтение и письменный перевод на русский язык фрагмента иноязычной научной статьи;
- за резюме фрагмента иноязычной статьи общемедицинской тематики на иностранном языке;
- за беседу с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным с направлением подготовки и/или направленностью (профилем) программы аспирантуры и темой научно-квалификационной работы (диссертации) аспиранта (соискателя).

При получении среднего арифметического 3,5 итоговая оценка «хорошо» выставляется при наличии оценки «отлично» или «хорошо» за письменный перевод. В остальных случаях выставляется «удовлетворительно».

При получении среднего арифметического 4,5 итоговая оценка «отлично» выставляется при наличии оценки «отлично» за письменный перевод. В остальных случаях выставляется оценка «хорошо».

Получение положительной оценки за экзамен возможно только при наличии положительных оценок по всем оцениваемым заданиям, т.е. «удовлетворительно», «хорошо», «отлично».

5 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

Английский язык

Основная литература:

1. Муравейская М.С., Орлова Л.К. Английский язык для медиков: Учебное пособие для студентов, аспирантов, врачей и научных сотрудников. – 4-е изд., испр. – М.: Флинта: Наука, 2001. – 384 с.

2. Английский язык : учебник / И. Ю. Марковина, З. К. Максимова, М. Б. Вайнштейн ; под общ. Ред. И.Ю. Марковиной. _ 4-е изд., испр и перераб. – М. : ГЭОТАР-Медиа, 2012. - 368 с.

3. David V. James. English for academic purposes. Medicine // Prentice Hall International(UK) Limited, 1992

Дополнительная литература:

1. Методические указания и контрольные задания по аннотированию и реферированию для аспирантов и соискателей. М.: МИРЭА, 2011. – 32 с. (шифр в библиотеке МИРЭА: №1048).

2. Трофимов В.Н. English: Практическая грамматика английского языка. - Минск: Соврем. сл, 1997. -191 с.

3. Advanced Learners' Dictionary. Oxford University Press. 1996.

4. Murphy R. English grammar in use. CUP. 1992. – 118 p.

Немецкий язык

Основная литература

1. Кондратьева, В. А. Немецкий язык для медиков. Повышенный уровень профессионального общения в устной и письменных формах / В. А. Кондратьева, О. А. Зубанова. – Москва : ГЭОТАР–Медиа, 2002. – 256 с. – ISBN 5–9231–0221–8. – URL: <http://www.studmedlib.ru/book/ISBN5923102218.html>. – Текст: электронный.

2. Кондратьева, В. А. Немецкий язык для студентов-медиков : учебник / В. А. Кондратьева, Л. Н. Григорьева. – 3-е изд., перераб. и доп. – Москва : ГЭОТАР–Медиа, 2015. – 416 с. – ISBN 978–5–9704–3046–0. – URL: <http://www.studmedlib.ru/book/ISBN9785970430460.html>. – Текст: электронный.

Дополнительная литература

1. Немецко-русский медицинский словарь: около 48 500 терминов / под редакцией А. Ю. Болотина. – 3-е изд., стереотип. и доп. – Москва : Русский язык, 1983. – 768 с.

Французский язык

Основная литература

1. Давидюк, З. Я. Французский язык [Электронный ресурс] : учеб. пособие / З. Я.

Давидюк, С. Л. Кутаренкова, Л. Ю. Берзегова. – 2-е изд., перераб. и доп. – Москва : ГЭОТАР-Медиа, 2010. – 224 с. - URL : <http://marc.rsmu.ru:8020/marcweb2/Default.asp>.

2. Матвишин, В. Г. Французский язык для студентов медицинских вузов : учебник / В. Г. Матвишин. – 3-е изд., перераб. – Москва : Высшая школа, 2007. – 407 с. – ISBN 978-5-06-005643-3.

Дополнительная литература

1. Костина, Н. В. Французский язык / Н. В. Костина, В. Н. Линькова ; под редакцией И. Ю. Марковиной. – Москва : ГЭОТАР-Медиа, 2013. – 272 с. – ISBN 978-5-9704-2726-2. – URL: <http://www.studmedlib.ru/book/ISBN9785970427262.html>. – Текст: электронный.

2. Костина, Н. В. Французский язык : учебник / Н. В. Костина, В. Н. Линькова ; под редакцией И. Ю. Марковиной. – Москва : ГЭОТАР-Медиа, 2012. – 272 с. – ISBN 978-5-9704-1780-5 –URL: <http://www.studmedlib.ru/book/ISBN9785970417805.html>. – Текст: электронный.

Интернет-ресурсы:

- Электронный каталог WEB-ОРАС Библиотеки ФГБОУ ВО ДонГМУ Минздрава России <http://katalog.dnmu.ru>
- ЭБС «Консультант студента» <http://www.studmedlib.ru/>
«Консультант врача. Электронная медицинская библиотека»
- База данных рефератов и цитирования SCOPUS <https://www.scopus.com>
- Научная электронная библиотека (НЭБ) eLibrary <http://elibrary.ru>

Дополнительные ресурсы в Интернете

- PubMed <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/nlmcatalog/journals>
- База данных «ClinicalKey». <https://www.clinicalkey.com>
- Электронный словарь (английский язык) <https://dictionary.cambridge.org>
- Электронный словарь (французский язык) <https://www.larousse.fr>
- Электронный словарь (немецкий язык) <https://www.duden.de>